Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 18:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy oni oddalili się od domu Micheasza, skrzyknęli się mężczyźni (mieszkający) w domach, które były przy\* domu Micheasza, i dogonili synów Dana.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Danici oddalili się od domu, sąsiedzi Micheasza skrzyknęli się i ruszyli za nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy byli już daleko od domu Micheasza, wtedy mężczyźni, którzy *mieszkali* w domach blisko domu Micheasza, zebrali się i zaczęli ścigać synów Dana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy byli opodal od domu Michasowego, tedy mężowie, którzy mieszkali w domach bliskich domu Michasowego, zebrawszy się gonili syny Dan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i już daleko było do domu Michy, mężowie, którzy mieszkali w domu Michy, zwoławszy się, gonili ich |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem, kiedy już byli daleko od domu Miki, mieszkańcy okolic sąsiadujących z domem Miki zgromadzili się i poczęli ścigać Danitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaledwie jednak oddalili się od domu Micheasza, skrzyknęli się mężowie z zabudowań obok domu Micheasza i dopędzili synów Dana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy oddalili się już od domu Miki, ludzie, którzy mieszkali w domach sąsiadujących z domem Miki, zebrali się i doścignęli Danitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem, kiedy już byli daleko od domu Miki, ludzie mieszkający w jego sąsiedztwie zgromadzili się i urządzili pościg za Danitami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy oddalili się [już znacznie] od domu Mikaja, ludzie mieszkający w domach sąsiadujących z domem Mikaja zebrali się i pognali za synami Dana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І волосся його голови почало рости, після того як був острижений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak zaledwie oddalili się od domu Michy, przy domu Michy zebrali się mieszkańcy sąsiednich domostw i doścignęli synów Dana, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oddalili się już na pewną odległość od domu Micheasza, gdy mężczyźni, którzy byli w domach w pobliżu domu Micheasza, skrzyknęli się i usiłowali dogonić synów Dana. |

1. 1) Lub: z. [↑](#footnote-ref-2)